

Text 1

This is the translator's note to a Czech Sci-Fi book translated into British English by a Czech translator. The English title is *The House of a Thousand Floors*.

Translators' note

Dům o tisícipatrech was among the favourite books of my childhood, one that stayed with me after I left my home country. I often wondered why it had never been translated into English, since this gem of a modern classic was translated into many European languages, including French, German, Greek, Italian, Polish, Portuguese and Russian. When I was asked to select and translate a title for CEUP's modern classics series I did not hesitate to seize this opportunity to finally give English readers around the world access to this important work of modern Czech literature.

Translating *Dům o tisícipatrech* I was faced with the task of rendering Weiss' highly dramatic, expressionistic style in English, a language which does not easily accommodate stylistic exultation with multiple exclamation marks and dashes. At the risk of being seen as an excessively "domesticating" translator, I decided to remove a great many of these punctuation marks to make the English translation flow more smoothly.

Text 2

This is the start of the foreword to a book about a museum collection entitled *The Nature of Things*. This text was written in English by the museum's director whose first language is German although the rest of the book was translated from German (into US English). The director only wanted minimal changes to his text.

Glancing at this little thing – just 2.5 centimetres long and a nondescript beige-ish brown – most people wouldn't move in for a closer look. About 289 million years ago, it was one of the vertebra forming the skeletal tail of a now extinct lizard-like animal – or, to be precise, two vertebrae fused together. Using state-of-the-art micro-CT imaging at the Museum für Naturkunde Berlin, we were able to view tiny structural changes to both the inside and outside of the bone. They were astonishingly similar to those created by Paget's disease, a condition that causes bone deformities in humans, especially in the spine and hips. This inconspicuous object, then, is the oldest indirect evidence of a virus in the history of the Earth – and, as it turns out, well worth the second look.

Our unique collection, a global scientific infrastructure, has provided exciting answers to forward-looking questions for more than 200 years. Every story in this book tells such a story.

Text 3

This the start of a paper written by a German sociologist (US English, CMOS).

French economists and the symbolic power of (post)national academic capital: Taking sides in crises' discourses 2008-2021

Author
Author affiliation
9370 words

1 Introduction

In France as in most other European national academic settings academic economists engage regularly in public debates over the current state of the economy, politics, science and society more generally. Following the 2008 world economic crisis, such public academic engagement led to a surge of signed editorials, open letters, side-takings for presidential candidates and even founding of new economic groups and associations. In these controversies, the prevailing French model of social order as well as the European monetary, banking and financial union have been challenged from the left and from the right, advocating a wide spectrum of ideas that range from further European integration to re-nationalisation. It has to be noted, that this holds not only true for politic-economic viewpoints and their adjoined (de)regulative ideas, but also for economics as science and academic discipline: Many French economists engage in controversies over theoretical paradigms taught, the significance of mathematics and modelling, or the desired degree of internationalization. This makes their position-takings political in more than one way: Public interventions are aimed at influencing everyday-politics as well as the future of economics as a discipline.

Text 4

This is a quote for the blurb on the back of a book called *The Politics of Irish Writing*, a collection of essays by international PhD students. The book went to print without this quote being edited. The author's first language is Czech.

If interdisciplinarity is not to be taken merely as a buzzword, and although it may often be hard to develop in the context of a single institution or association, scholars need to work on building up networks in order to facilitate long-term cooperation and exchange of ideas. *The Politics of Irish Writing*, a result of an international project aimed at young literary scholars, is marked both by the diversity and the originality of approaches to canonical authors and texts, neglected presences, and most recent writing alike, and quite eloquently demonstrates the potential of the up-and-coming generation of Irish studies scholars.

Text 5

This is part of a book proposal. The working title is *Astronomy, Astrophysics, and the Space Sciences in the Max Planck Society*. The two authors are both based in Germany but their first languages are Spanish and Italian.

Summary of the Book

This book follows a wide spectrum of scientific traditions in astronomy, astrophysics and the space sciences as they developed under the roof of one of the world's most important scientific organizations: The Max Planck Society. It provides an extensive view and analysis of scientific practice since 1945 through the lens of the cosmic sciences, using the Max Planck Society as a window into the history of contemporary science and 20th-century Germany. It presents a microcosm of the contemporary scientific world and contains a wealth of texture and specificity that gives a detailed account of many of the central developments of 20th-century physical science. Scientific fields are studied as they emerged and in the context of their interconnectedness under a unifying perspective that transverse the intimacy of scientific practice and the overarching historical forces that defined the century.

This work is without parallel in both scope and unifying analytical perspective, providing a fresh look at the way science has worked in the past 70 years.